

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwał się, i powiedział do stojących przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty! A do niego powiedział: Spójrz, sprawiłem, że zdjęto z ciebie twoją winę,* i każę cię ubrać w szaty odświętne. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdejmijcie z niego te brudne szaty! — rozkazał stojącym przed nim. A do niego odezwał się: Spójrz, sprawiłem, że zdjęto z ciebie twoją winę. Każę cię ubrać w odświętne szaty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ten</i> odezwał się do tych, którzy stali przed nim, i powiedział: Zdejmijcie z niego te brudne szaty. Do niego zaś powiedział: Oto zdjąłem z ciebie twoją nieprawość i oblekłem cię w inne szaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zdejmijcie tę szatę plugawą z niego. I rzekł do niego: Otom przeniósł z ciebie nieprawość twoją, a oblekłem cię w szaty odmienne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział i rzekł do tych, którzy stali przed nim, mówiąc: Zejmijcie szaty plugawe z niego. I rzekł do niego: Otom zjął z ciebie nieprawość twoją, a oblokłem cię w odmienne szaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zwrócił się [anioł] do tych, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty! Do niego zaś rzekł: Patrz - zdejmuję z ciebie twoją winę i przyodziewam cię szatą wspaniałą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten tak odezwał się i rzekł do sług, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudną szatę! Do niego zaś rzekł: Oto ja zdjąłem z ciebie twoją winę i każę cię przyoblec w szaty odświętne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł polecił tym, którzy stali przed nim: Zdejmijcie z niego brudne szaty. Następnie powiedział do niego: Spójrz, zdjąłem z ciebie twoją winę, aby cię ubrać w odświętną szatę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A anioł odezwał się do stojących przed nim i rozkazał im: „Zdejmijcie z niego brudne szaty!”. Do niego zaś powiedział: „Patrz, zdjąłem z ciebie karę za twoje grzechy i każę cię ubrać w odświętny strój”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Anioł] tedy zwrócił się do tych, którzy przed nim stali: ”Zdejmijcie z niego te brudne szaty”. Do niego zaś rzekł: ”Oto zdejmuję z ciebie winę twoją i przy odziewam cię w strój odświętny”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Він відповів і сказав до тих, що стояли перед його лицем, кажучи: Заберіть з нього брудну одіж. І сказав до нього: Ось Я забрав твої беззаконня, і зодягніть його в довгу одіж
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem On się odezwał i powiedział do stojących przed nim

¹⁾ <x>290 6:7</x>

	dynamiczny	Gdańska	te słowa: Zdejmijcie z niego te nieczyste szaty! Zaś do niego samego rzekł: Patrz, zdejmuję z ciebie twoją winę i ubieram cię w szaty zaszczytne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas on odezwał się i rzekł do stojących przed nim: "Zdejmijcie z niego brudne szaty". I przemówił do niego: "Zobacz, usunąłem z ciebie twoje przewinienie i zostajesz przyodziany w długie uroczyste szaty".